

«Утверждаю»

Ректор Таджикского государственного
педагогического университета

имени Садриддина Айни
доктор исторических наук, профессор
Гаффори Нумонджон Усмоновза



« 04 » 2021 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертацию Гуломовой Садбарг Нозимовны «Влияние традиций персидско-таджикской литературы и коранических реалий на русскую литературу (на примере творчества И.А. Бунина)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 - Литература народов стран зарубежья (таджикская литература) Душанбе, 2021 г.

Процесс сближения и взаимодействия национальных литератур приобретает особенно интенсивный характер на современном этапе. В современном литературоведении заметно возрос интерес к проблеме взаимодействия и взаимовлияния литератур, межлитературных связей, среди которых важное место занимает такое динамичное и диалектически изменяемые явления, как традиции и новаторство. Основные пути развития современной литературы во взаимодействие и взаимообогащение происходит в процессе изменения различных литературных направлений. В настоящее время, это становится еще более важным для изучения национальных проблем на примере культурного обмена и литературных взаимосвязей, в качестве одного из основных факторов образования.

Влияние персидско-таджикской классической литературы на русскую литературу является неопровержимым фактом. Бесспорно и то, что многие произведения русских писателей сочинены по мотивам персидско-таджикской классической литературы. Загадочная восточная поэзия нашла свое отражение в стихотворениях А.С. Пушкина («Бахчисарайский фонтан», «Сказка о Царе Салтане...»), М. Кузьмина («Друзьям Хафиза», «Зачем Луна» и «Мне не спится» и др.), Вячеслава Иванова («Палатка Хафиза» и «Встреча гостей») и В. Брюсова (сборник стихов «Сны человечества...»), Н. Гумилева («Огненный столп», «Подражание персидскому», «Персидская миниатюра» и «Пьяный дервиш»), Ивана Бунина («Завет Саади», «Тень Птицы», «Розы Ширази», «К Востоку», «Мудрым»), С. Есенина («Персидские мотивы», «Ты сказала Саади...», «Голубая родина Фирдоуси») и многих других.

Актуальность данного исследования объясняется тем, что в современном литературоведении по сегодняшний день не в полной мере проводилось исследование о влиянии и роли персидско-таджикской литературы и коранических реалий на русскую литературу вообще и в частности на творчество известного русского писателя Ивана Бунина.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что впервые в таджикском литературоведении осуществлено исследование относительно влияния таджикско-персидской литературы и коранических мотивов на творчество русского писателя Ивана Бунина.

Также произведен тщательный анализ поэзии и прозы Бунина, написанных в восточной традиции, выявлены особенности таджикско-персидских и русских литературных связей; с применением единого исследовательского подхода подвергнуты скрупулезному анализу стихи поэта, пропитанные кораническим духом и переведенные на таджикский язык таджикскими переводчиками.

В диссертации и автореферате представлены: актуальность исследуемой проблемы, цель и задачи исследования, степень изученности

проблемы, объект, предмет, гипотеза, методологическая и теоретическая основы исследования, а также его основные этапы и методы; определены научная новизна, теоретическая и практическая значимость данной работы, ее источники. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

В работе главы и разделы имеют тесную логическую связь и определенный порядок, что несомненно, является ее преимуществом.

Во введении диссертант конкретно обосновал важность и актуальность выбранной для диссертационного исследования темы, степень её изученности, также детально изложил цель, задачи поставленные в работе, её теоретическую и практическую значимость, указал на источники исследования, обосновал её научную ценность и определил проблемы, вынесенные на защиту.

Первая глава диссертации названа «**Влияние традиций персидско-таджикской литературы на русскую литературу**», состоящей из пяти разделов, затрагиваются такие вопросы, как роль персидско-таджикской литературы в обогащении русской литературы, культурные связи между Западом и Востоком, учитывая исторические факторы».

Первый раздел первой главы – **Роль персидско-таджикской литературы в обогащении русской литературы** – диссертантом отмечается, что культурные связи между Западом и Востоком, учитывая исторические факторы, имели свои индивидуальные особенности и различные обоснования. На русский язык переводились произведения непосредственно классиков восточной литературы, в частности, как образцы поэзии Фирдоуси, Саади, Хафиза были опубликованы в журнале «Вестник Европы», арабские сентенции и отдельные прозаические произведения (отрывок из народной легенды о Лейли и Меджнуне, «Могамметаново путешествие на небо» и др.).

Во втором разделе первой главы «**Влияние персидско-таджикской**

суфийской поэзии на русскую литературу» – автор диссертации говорит о том, что персидско-таджикская литература всегда пользовалась успехом в Европе. Загадочный мир Востока всегда находился в центре внимания Запада. Особенно суфизм, как литературное направление, не мог не оказаться в не поля зрения мировой культуры. Суфии придали философской литературе новое дыхание, давали влюбленным сердцам орудие для выражения своих внутренних ощущений. Персидско-таджикский суфизм глубоко вошел в русскую литературу. Продвинутые поэты и писатели русской литературы, особенно золотого века, будучи знакомые с традициями и практикой школ суфизма, сочиняли ряд произведений, имеющих восточный колорит. К примеру, в 1820 году русский поэт А.С. Грибоедов написал поэму «Путник», которой, по словам Кюхельбекера, присуще «подлинно чистый персидский тон»

Третий раздел назван – **«Мотивы поэзии Хафиза и Саади в творчестве русских поэтов»**. В данной части диссертационного исследования автором затронута тема любви и почтения крупнейших представителей русской и мировой литературы, их привязанность к творчеству классиков мировой литературы – Хафиза и Саади.

В четвертом разделе – **«Мотивы поэзии Саади в творчестве И. Бунина»** автор работы исследовала влияние поэзии Саади на творчество известного русского поэта, писателя, публициста и переводчика Ивана Бунина. Автор диссертационного исследования аргументирует свои выводы, ссылаясь на достоверные источники. Она уверенно подчеркивает, что персидско-таджикская литература, особенно скитальческая жизнь и изящное творчество Саади привлекали Ивана Бунина. Далее, отмечается, что Иван Бунин был близко знаком и восхищался творчеством Саади, потому что находил в нем много созвучного для себя. Подводя итоги данному разделу, диссертант отметил, что Саади для Бунина был не только идеалом по жизни, а личностью, чьи наставления могут вечно служить во благо человечества.

В пятом разделе первой главы, именуемом **«Отражение мотивов поэзии И.А. Бунина в переводах на таджикский язык»**, диссертант попыталась проанализировать переводы некоторых стихотворений Ивана Бунина на таджикский язык, осуществленные таджикскими поэтами-переводчиками. Выводы и формулировки по первой главе научно обоснованы и представляют собой большую теоретико-практическую ценность.

Вторая глава диссертации – **«Коран в творческом восприятии русских поэтов»** состоит из четырех разделов, каждый из которых имеют значение для дальнейших исследований в современном таджикском и русском литературоведении.

В первом разделе второй главы – «Коран в русской поэзии XIX-XX веков» сделана попытка исследовать истоки симпатии русских поэтов к священной книге Коран. Автор диссертации раскрывает интерес русских поэтов к интерпретации смыслов сур и аятов Корана. И на смысл и художественную композицию священной для всех мусульман книги.

Во втором разделе второй главы, именуемый «Роль Востока в судьбе И.А. Бунина», диссертант рассматривает становление личности Ивана Бунина, как поэта – ориенталиста. В данном разделе автором более детально рассмотрен жизненный путь Ивана Бунина. Гуломова С.Н. пытается продемонстрировать влияние жизненных факторов на судьбу поэта, на его творческую жизнь в частности.

В третьем разделе второй главы, именуемый «Влияние Корана на поэзию Ивана Бунина» автор пытается раскрыть особое отношение Ивана Бунина к учениям Ислама и к Корану. В доказательство своих убеждений приводит значительное количество примеров из творчества поэта («Потомки Пророка» и еще более 30 стихов, собранных в сборнике стихотворений Бунина, посвященных исламской тематике).

В четвертом разделе второй главы – «**Анализ коранических реалий в поэзии Ивана Бунина**» автором диссертации подвергаются тщательному анализу коранические реалии в творчестве поэта. В том числе говорится, что коранические мотивы послужили сюжетом более одиннадцати его стихотворений («Ночь Аль-Кафра», «Ковсерь», «За измену», «Черный камень Каабы», «Пастухи», «Авраам», «Зеленый стяг», «Мудрым», «Путеводные знаки», «Священный прах», «Сатана – Богу»). В подтверждении своих доводов, диссертант в очередной раз аргументирует свое мнение о том, что сюжеты поэзии, созданные под впечатлением Корана Иваном Буниным весьма разнообразны. Как выдающийся мастер стиха, поэт проявил чуткость к поэтической стороне Корана, несмотря на то, что ему было доступно лишь такое издание этой священной книги, которое крайне отдаленно от оригинала двойным переводом.

Сведения о полноте отражения результатов исследования в публикации автора.

Основное содержание диссертационного исследования отражено в 17 статьях, 5 из которых опубликованы в научных журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки Республики Таджикистан. Можно констатировать, что основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в опубликованных работах достаточно полно.

Считаем, что исследование проведено на достаточно высоком научно-теоретическом и практическом уровне, использованные в нём методы и описанные методические рекомендации имеют научную новизну и практическую значимость. Работа в целом представляет собой самостоятельное и завершённое исследование. Тем не менее, по работе можно сделать ряд замечаний и пожеланий, которые автор, вероятно, может учесть в своей дальнейшей научной работе, если посчитает нужным:

В заключении хотелось бы отметить, что выводы диссертанта достаточно обоснованы и отличаются аргументированностью. Нельзя также не отметить, что работа написана хорошим и живым языком, и это является несомненным достоинством диссертации. Но несмотря на положительные качества работы, имеются некоторые погрешности и упущения. Например:

1. При подготовке к публикации монографии автору следует пересмотреть большую часть подстрочных переводов, так как они не всегда передают индивидуальный стиль поэта, его поэтическое мастерство.

2. В первой главе есть некоторые технические недочёты.

3. Встречается повтор мыслей (3, 4-ый раздел первой главы, стр. 124)

4. В диссертации имеются погрешности орфографического и пунктуационного характера.

Все эти замечания носят поверхностный характер и никак не влияют на научную ценность полученных результатов.

Автореферат диссертации и опубликованные статьи Гуломовой Садбарг Нозимовны отражают основное содержание диссертации.

Представленная автором диссертационная работа «Влияние традиций персидско-таджикской литературы и коранических реалий на русскую литературу (на примере творчества И.А. Бунина) является новым открытием в литературоведении. Она написана доходчиво, грамотно и аккуратно оформлена. По каждой главе и работе в целом сделаны выводы и отвечает требованиям ВАК при Президента РТ, вполне соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, по специальности 10.01.03. – Литература народов стран зарубежья (таджикская литература).

Отзыв подготовлен заведующим кафедрой теории и истории литературы Таджикского государственного педагогического университета, доктором филологических наук, профессором Салиховым Ш.А.

Диссертация была обсуждена на заседании кафедры теории и истории литературы ТГПУ им. С. Айни (Протокол № 8 от 14.03.2021)

Эксперт:

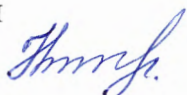
Заведующий кафедрой теории и истории литературы Таджикского государственного педагогического университета, доктор филологических наук, профессор

 Салихов Шамсидин Аслидинович

Председатель научно-методического семинара кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного педагогического университета к.ф.н., доцент

 Саидов Саидрахмон

Секретарь заседания
научного семинара кафедры
ассистент

 Самиева Нисо

Сведения о ведущей организации:

Наименование организации – Таджикский государственный педагогический университет, Республика Таджикистан, Почтовый адрес: 734019 г. Душанбе, ул. Рудаки 121, раб. тел.: + (992) 21-50-83
моб. тел.: + (992) 987-65-00-43

Заверяю подписи Салихова Ш.А.,

Саидова С., Самиевой Н.

Начальник УК. И СЧ. Таджикского государственного педагогического университета



Назаров Д.

07.04.2021 г.